



Коча Алла Леопольдовна

Личные данные

Пол: женский
Дата рождения: 07.10.1988
Семейное положение: не замужем, детей нет
Место проживания: г. Санкт-Петербург

Желаемая должность

Письменный переводчик с/на испанский и итальянский языки удаленно.

Устный технический переводчик с/на испанский и итальянский языки на краткосрочных и долгосрочных проектах в любом городе.

Образование

2005 – 2010

Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов (СПбГУП) - факультет культуры, специальность «Перевод и переводоведение».

2015

ЧОУ ДПО «ЦНТИ «Прогресс», повышение квалификации.
Курс: бухгалтерский учет и налогообложение бюджетных учреждений.

2016

ЧОУ ДПО «ЦНТИ «Прогресс», повышение квалификации.
Курс: финансовое управление операционной деятельностью компании.

Опыт и проф. навыки

06.2009 – 09.2009

Генеральное консульство Италии в Санкт-Петербурге, должность – стажер.
Перевод личных документов и анкет для получения виз и пр.

07.2010 – 10.2011

ООО «Зарубежнефтестроймонтаж» (г. Москва), должность – штатный переводчик.
Основные обязанности – письменный перевод документов и писем коммерческого, финансового и юридического содержания, административно-управленческих форм, рекламных брошюр и текстов, коммерческих предложений в области строительства объектов для добычи, переработки, транспорта нефти, газа. Устный последовательный перевод при переговорах и сделках компании с зарубежными партнерами.

11.2011 – 10.2012	ООО «МегаТекст» (переводческая компания), должность – удаленный (внештатный) переводчик. Выполнение перевода юридических и финансовых документов маркетинговых и художественных текстов, устный последовательный перевод, редактирование готовых переводов.
11.2013 – настоящее время	Удаленный переводчик, сотрудничество с бюро переводов и частными лицами (переводы разных тематик: информационные технологии, маркетинг, машиностроение, медицина, нефтехимия, нефть-газ, общая тематика, пищевая промышленность, спорт, строительство, фармакология, экономика и финансы, энергетика и юриспруденция.) С начала 2017 г. активно перевожу медицинские тексты (справки, выписки, анамнезы и пр.), а также фармакологические исследования.

Знание языков и тематики перевода	Испанский язык – C1 Avanzado – (продвинутый уровень владения языком). Итальянский язык – C1 Avanzato (продвинутый уровень владения языком). <u>Основные тематики (актуальны для любого направления и языковой пары):</u> - Нефть-Газ; - Юриспруденция и финансы; - Общая тематика и маркетинг; - Медицина и фармакология; - Спорт; - Строительство; - Пищевая промышленность; - Художественные тексты и пр.
--	---

Владение ПО	- Microsoft Office; - CAT TOOLS: Trados; STAR Transit; Deja vu; MemSource и пр. - Системы автоматической проверки качества: Xbench и Verifika. - Adobe InDesign, FrameMaker. - AutoCAD.
--------------------	---

Сертификаты на знание языка	Испанский язык – Сертификат об успешной сдаче экзамена DELE C2. Итальянский язык – Сертификат об успешной сдаче экзамена CELE 5.
------------------------------------	---

Дополнительная информация	Высокий уровень грамотности, чувство языка, пунктуальность, внимательность, ответственность. Стремление к саморазвитию и развитию профессиональных навыков, постоянное и успешное достижение результатов в этой области.
----------------------------------	--
